

106年公務人員高等考試三級考試試題

代號：21280-22880 全一頁
23080-23480

類 科：新聞（選試英文）、漁業行政、僑務行政（選試英文）、圖書資訊管理（選試英文）

科 目：英文（包括作文、翻譯與應用文）

考試時間：2 小時

座號：_____

※注意：(一)禁止使用電子計算器。

(二)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在試卷上，於本試題上作答者，不予計分。

一、請將下列英文翻譯成中文：(30 分)

We should take into serious consideration some forms of air filtration system in most libraries for both preservation and maintenance. There is a considerable variety of types of filters available, and the most common include air cyclone, electrostatic apparatus, alkaline water sprays, and activated carbon. Electrostatic filtering is not recommended because electrostatic filters add the pollutant ozone to the air as they filter particulate matter. Dry filters instead are recommended. In specifying a level of filtering efficiency, it should be noted that the more complete the filtering process, the higher the cost because it requires larger fan systems to pull the air through the filters and thus consumes more energy. The more efficient filter will require more frequent servicing or replacement, as the particulate matters will accumulate more rapidly on the filters.

二、請將下列中文翻譯成英文：(30 分)

在所有鯨魚之中，我們或許對抹香鯨最為熟悉，但卻所知不多。根據某份官方文件，最早捕獲抹香鯨是在 1712 年，當時一艘新英格蘭漁船被暴風吹離岸邊，而在海上首度遇到了抹香鯨。捕鯨很快就成為一項利潤豐厚的貿易，為新英格蘭帶來大量財富，然後幾乎大約有 150 年的時間，獵捕抹香鯨占據整個漁撈業。該鯨魚頭顱內蓄存大量的脂肪，這也是其俗名的由來。繁殖季節在南北半球均可達八個月以上，包括除了夏季以外的月份。在夏季，雄鯨會離開鯨群，游到北緯 40 度以上或南緯 40 度以下。只有成年雄鯨才可以游到那麼遠。幼鯨和母鯨終年都待在溫帶或熱帶的海域。

三、英文短篇寫作：請閱讀以下短文，並依指示寫作。文長以三百字左右為佳。(40 分)

If you are required to obtain a second specialty to help better the job you apply for, what specialty would you like to study? Why?

□ 申論題解答

一、英翻中

為了兼顧保存及維護目的，我們應該認真思考大多數圖書館的空氣過濾系統形式。市面上的過濾器種類繁多，最常見的包括旋風式空氣濾清器、靜電式裝置、鹼性水噴霧以及活性炭。靜電式過濾並不推薦使用，因為靜電式濾網在過濾懸浮微粒的同時會將污染的臭氧排放到空氣中。取而代之的是乾式過濾器。在過濾效率水準的界定上，值得注意的是過濾程序越完整，所耗費的成本越高，因為需要更大的風扇系統讓空氣通過濾清器，此舉會消耗更多能源。效能越好的過濾器越需要經常維修或替換，因為懸浮微粒會更快積聚在過濾器上。

二、中翻英

Among all whales, mankind may be most familiar with sperm whales, but are still ill-informed. According to an official document, the earliest history of catching sperm whales was in 1712, whilst a New England fishing boat was blown off the shore by the windstorm and by fate encountered a sperm whale for the first time at sea. Whaling soon became a lucrative business, bringing a big fortune to New England. In the following 150 years, sperm whales hunting occupied the entire fishing industry. The origin of its common/trivial name "sperm whale" is because of the plenty of fat in its skull. Whether in northern or southern hemisphere, the breeding season could average eight months or more, and even include the season besides summer. In summer season, male whales leave behind the rest of the group/gam, crossing 40 degrees north or south latitude. Only adult male whales can reach so far. Baby whales and female whales remain/stay in temperate or tropical waters all year round.

三、英文短篇寫作

"People are only required to perfect one thing in their entire life," said Hugh Lee, a famous Taiwanese theater director. On the contrary, Kenichi Ohmae, a Japanese organizational theorist and management consultant asserted that obtaining a second specialty is also essential to help better one's life. In my opinion, Specializing in technical skills might get a job interview, but acquiring a second specialty is much more helpful to get or keep the job.

Many colleges are now mixing technical knowledge with areas such as effective communication, teamwork, and collaboration. "Soft specialties" such as interpersonal relationship and communication skills are now taken into consideration when it comes to one's working ability. Though you can't measure these soft specialties the way as technical skills, that doesn't make them any less important. Nowadays, employers prefer employees who can effectively work as part of a team. So developing good communication skills really matters in one's career life.

A second specialty is especially important to succeed in most organizations. It not only gives you a leg up on a job you apply for, but also has obvious applications in all areas, including both professional and personal life. To sum up, I would like to have a passion for learning interpersonal relationship and communicative skills as a second specialty to adapt to the rapidly changing needs of every organization.